

PROFESSIONAL ENGLISH IN ARCHITECTURE

WANGYI CENWEI ED.



建筑学专业英语

王一岑伟

编著

中国建筑工业出版社

普通高等教育土建学科专业「十五」规划教材
高校建筑学专业规划推荐教材

PROFESSIONAL ENGLISH IN ARCHITECTURE
WANGYI CENWEI ED.



普通高等教育土建学科专业「十一五」规划教材
高校建筑学专业规划推荐教材

建筑学专业英语

王一岑伟 编著

中国建筑工业出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

建筑学专业英语/王一, 岑伟编著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2008
(普通高等教育土建学科专业“十一五”规划教材. 高校建筑学专业
规划推荐教材)

ISBN 978-7-112-10514-4

I. 建… II. ①王…②岑… III. 建筑学-英语-高等学校-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 178820 号

责任编辑: 陈 桦 吕小勇

责任设计: 赵明霞

责任校对: 安 东 陈晶晶

普通高等教育土建学科专业“十一五”规划教材
高校建筑学专业规划推荐教材

建筑学专业英语

王一 岑伟 编著

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京市书林印刷有限公司印刷

*

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 17 $\frac{1}{2}$ 字数: 524 千字

2009 年 5 月第一版 2009 年 5 月第一次印刷

定价: 30.00 元

ISBN 978-7-112-10514-4

(17439)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Forwards 前言

《建筑学专业英语》是建筑学专业本科及相关专业学生在大学基础英语学习阶段之后,为进一步学习和提高在本专业领域内以英语为工具进行阅读、表达的综合技能而使用的教材。

本教材的编写以建筑学专业英语在教学内容和教学方式上的创新探索为出发点,力求使外语教学内容同建筑学专业培养要求相结合,紧密结合建筑学专业应用的实际需要,对学生以阅读和表达为核心的语言训练,促进学生在本专业领域内以英语为媒介获取信息和表达能力的提高。同时结合语言教学拓宽学生的专业知识面,以适应建筑学专业教育的国际化趋势和学生进一步的专业发展需要。

全书共 36 个单元,能满足两个学期 36 周的使用要求。每个单元由 4 个方面的内容构成:①专业文献精读(Intensive Reading);②专业文献泛读(Extensive Reading);③阅读、翻译或口语表达技巧(Tips for Reading, Translation and Oral Presentation);④视听训练(Media Analysis)。视听训练部分由教师根据实际教学情况灵活掌握上课内容,不限于本书推荐的范围,本书所提供的视听训练资料来源见音像资料注解最后部分提供的互联网地址。

本教材由王一负责 1~9 单元及 19~27 单元的编写,由岑伟负责 10~18 单元及 28~36 单元的编写。本教材在编写过程中得到了同济大学建筑与城市规划学院及建筑系的大力支持,教师同行的诚恳建议,以及同济大学建筑学专业和历史建筑保护工程专业学生的积极参与和配合,在此一并表示感谢。

本教材可以供建筑学及相关专业本科生使用,建筑学专业硕士研究生的专业英语教学亦可选用本教材的部分内容。

由于编著者水平有限,有错误或不当之处欢迎读者不吝赐教。

编者

2008 年 8 月于同济大学

尊敬的读者：

感谢您选购我社图书！建工版图书按图书销售分类在卖场上架，共设22个一级分类及43个二级分类，根据图书销售分类选购建筑类图书会节省您的大量时间。现将建工版图书销售分类及与我社联系方式介绍给您，欢迎随时与我们联系。

★建工版图书销售分类表（见下表）。

★欢迎登陆中国建筑工业出版社网站www.cabp.com.cn，本网站为您提供建工版图书信息查询，网上留言、购书服务，并邀请您加入网上读者俱乐部。

★中国建筑工业出版社总编室 电话：010—58934845 传 真：010—68321361

★中国建筑工业出版社发行部 电话：010—58933865 传 真：010—68325420
E-mail: hbw@cabp.com.cn

建工版图书销售分类表

一级分类名称（代码）	二级分类名称（代码）	一级分类名称（代码）	二级分类名称（代码）
建筑学 (A)	建筑历史与理论 (A10)	园林景观 (G)	园林史与园林景观理论 (G10)
	建筑设计 (A20)		园林景观规划与设计 (G20)
	建筑技术 (A30)		环境艺术设计 (G30)
	建筑表现·建筑制图 (A40)		园林景观施工 (G40)
	建筑艺术 (A50)		园林植物与应用 (G50)
建筑设备·建筑材料 (F)	暖通空调 (F10)	城乡建设·市政工程· 环境工程 (B)	城镇与乡(村)建设 (B10)
	建筑给水排水 (F20)		道路桥梁工程 (B20)
	建筑电气与建筑智能化技术 (F30)		市政给排水工程 (B30)
	建筑节能·建筑防火 (F40)		市政供热、供燃气工程 (B40)
	建筑材料 (F50)		环境工程 (B50)
城市规划·城市设计 (P)	城市史与城市规划理论 (P10)	建筑结构与岩土工程 (S)	建筑结构 (S10)
	城市规划与城市设计 (P20)		岩土工程 (S20)
室内设计·装饰装修 (D)	室内设计与表现 (D10)	建筑施工·设备安装技 术 (C)	施工技术 (C10)
	家具与装饰 (D20)		设备安装技术 (C20)
	装修材料与施工 (D30)		工程质量与安全 (C30)
建筑工程经济与管理 (M)	施工管理 (M10)	房地产开发管理 (E)	房地产开发与经营 (E10)
	工程管理 (M20)		物业管理 (E20)
	工程监理 (M30)	辞典·连续出版物 (Z)	辞典 (Z10)
	工程经济与造价 (M40)		连续出版物 (Z20)
艺术·设计 (K)	艺术 (K10)	旅游·其他 (Q)	旅游 (Q10)
	工业设计 (K20)		其他 (Q20)
	平面设计 (K30)	土木建筑计算机应用系列 (J)	
执业资格考试用书 (R)		法律法规与标准规范单行本 (T)	
高校教材 (V)		法律法规与标准规范汇编/大全 (U)	
高职高专教材 (X)		培训教材 (Y)	
中职中专教材 (W)		电子出版物 (H)	

注：建工版图书销售分类已标注于图书封底。

试读结束 如需全本请在线购买: www.ertongbook.com

Contents 目录

Unit 01	1
Section 1 Intensive Reading	1
Section 2 Extensive Reading	3
Section 3 Tips for Reading and Translation	4
Unit 02	7
Section 1 Intensive Reading	7
Section 2 Extensive Reading	9
Section 3 Tips for Reading and Translation	11
Unit 03	13
Section 1 Intensive Reading	13
Section 2 Extensive Reading	15
Section 3 Tips for Reading and Translation	16
Unit 04	17
Section 1 Intensive Reading	17
Section 2 Extensive Reading	20
Section 3 Tips for Oral Presentation	20
Unit 05	23
Section 1 Intensive Reading	23
Section 2 Extensive Reading	25
Section 3 Tips for Reading and Translation	26
Unit 06	29
Section 1 Intensive Reading	29
Section 2 Extensive Reading	31
Section 3 Tips for Reading and Translation	32
Unit 07	33
Section 1 Intensive Reading	33

Section 2	Extensive Reading	36
Section 3	Tips for Reading and Translation	38
Unit 08	.....	41
Section 1	Intensive Reading	41
Section 2	Extensive Reading	43
Section 3	Tips for Oral Presentation	46
Unit 09	.....	49
Section 1	Intensive Reading	49
Section 2	Extensive Reading	53
Section 3	Tips for Reading and Translation	55
Unit 10	.....	57
Section 1	Intensive Reading	57
Section 2	Extensive Reading	60
Section 3	Tips for Reading and Translation	61
Unit 11	.....	63
Section 1	Intensive Reading	63
Section 2	Extensive Reading	65
Section 3	Tips for Reading and Translation	67
Unit 12	.....	69
Section 1	Intensive Reading	69
Section 2	Extensive Reading	73
Section 3	Tips for Oral Presentation	78
Unit 13	.....	79
Section 1	Intensive Reading	79
Section 2	Extensive Reading	84
Section 3	Tips for Reading and Translation	87
Unit 14	.....	89
Section 1	Intensive Reading	89
Section 2	Extensive Reading	93
Section 3	Tips for Reading and Translation	94

Unit 15	97
Section 1 Intensive Reading	97
Section 2 Extensive Reading	102
Section 3 Tips for Reading and Translation	104
Unit 16	105
Section 1 Intensive Reading	105
Section 2 Extensive Reading	108
Section 3 Tips for Oral Presentation	109
Unit 17	111
Section 1 Intensive Reading	111
Section 2 Extensive Reading	114
Section 3 Tips for Reading and Translation	115
Unit 18	117
Section 1 Intensive Reading	117
Section 2 Extensive Reading	123
Section 3 Tips for Reading and Translation	125
Unit 19	127
Section 1 Intensive Reading	127
Section 2 Extensive Reading	129
Section 3 Tips for Reading and Translation	130
Unit 20	131
Section 1 Intensive Reading	131
Section 2 Extensive Reading	136
Section 3 Tips for Oral Presentation	137
Unit 21	139
Section 1 Intensive Reading	139
Section 2 Extensive Reading	143
Section 3 Tips for Reading and Translation	144
Unit 22	145
Section 1 Intensive Reading	145
Section 2 Extensive Reading	147
Section 3 Tips for Reading and Translation	149

Unit 23	151
Section 1 Intensive Reading	151
Section 2 Extensive Reading	154
Section 3 Tips for Reading and Translation	157
Unit 24	159
Section 1 Intensive Reading	159
Section 2 Extensive Reading	161
Section 3 Tips for Oral Presentation	166
Unit 25	167
Section 1 Intensive Reading	167
Section 2 Extensive Reading	169
Section 3 Tips for Reading and Translation	173
Unit 26	175
Section 1 Intensive Reading	175
Section 2 Extensive Reading	177
Section 3 Tips for Reading and Translation	182
Unit 27	183
Section 1 Intensive Reading	183
Section 2 Extensive Reading	185
Section 3 Tips for Reading and Translation	188
Unit 28	191
Section 1 Intensive Reading	191
Section 2 Extensive Reading	193
Section 3 Tips for Oral Presentation	194
Unit 29	195
Section 1 Intensive Reading	195
Section 2 Extensive Reading	197
Section 3 Tips for Reading and Translation	199
Unit 30	201
Section 1 Intensive Reading	201
Section 2 Extensive Reading	203
Section 3 Tips for Reading and Translation	204

Unit 31	207
Section 1 Intensive Reading	207
Section 2 Extensive Reading	209
Section 3 Tips for Reading and Translation	210
Unit 32	213
Section 1 Intensive Reading	213
Section 2 Extensive Reading	216
Section 3 Tips for Oral Presentation	217
Unit 33	219
Section 1 Intensive Reading	219
Section 2 Extensive Reading	220
Section 3 Tips for Reading and Translation	222
Unit 34	225
Section 1 Intensive Reading	225
Section 2 Extensive Reading	228
Section 3 Tips for Reading and Translation	229
Unit 35	231
Section 1 Intensive Reading	231
Section 2 Extensive Reading	235
Section 3 Tips for Reading and Translation	236
Unit 36	239
Section 1 Intensive Reading	239
Section 2 Extensive Reading	241
Section 3 Tips for Oral Presentation	243
Appendix	245
Vocabulary 词汇	246
Notes for Audio Video Material 音像资料注解	259
Bibliography 参考文献	268

Unit 01

Section 1 Intensive Reading

A City Is Not a Tree Christopher Alexander

Part I

Introduction Many design professionals admire and attempt to incorporate into their designs for the built environment elements reflecting underlying human psychological and spiritual needs and cultural values. But none has broken so completely with conventional architectural practice and sought more deeply to make his designs reflect these fundamental values than Austrian-born, British-trained, U. S. -based architect/planner Christopher Alexander.

Alexander is a self-proclaimed iconoclast, deliberately distancing himself from virtually all the major mainstream currents of twentieth-century architectural and planning thought. It is notable that the eight “treelike” plans he singles out for attack in the following selection represent a diverse set of the most respected and famous twentieth-century plans from Le Corbusier’s plan for the new town of Chandigarh, India, based on his principles for a contemporary city, to Paolo Soleri’s visionary megastructure of Mesa City in the Arizona desert.

Since publication of his provocative early attack on the sterility of formal “treelike” city plans in the following selection, Alexander has been engaged in a lifelong search to decipher the deep structures underlying human needs and to define recurring patterns for a new paradigm of architecture. The following selection is clear that a city should not be designed with a neatly branching treelike organization dividing functions from each other. Alexander condemns tidy city plans which lay out discretely bounded neighborhoods, zone one area for housing and another for business, or establish areas just for universities or cultural facilities. He sees human activity as much more

complex and overlapping than that.

Alexander's approach to describing how cities should be designed in this selection may trouble readers who seek clear, rational guidelines. He takes the position that not enough is yet known about how to design non-treelike cities to provide definite answers. Like an artist or a Zen master instructing an apprentice, Alexander closes this selection with provocative analogies, examples, and metaphors. He suggests how an individual might pursue the quest for good design, but he does not offer a stock set of the answers.

During the past three decades Alexander and his colleagues and students at the Center for Environmental Structure at the University of California of Berkeley have conducted a series of "experiments" working to understand and demonstrate how to design cities which are not "trees." Alexander's writings since "A City Is Not a Tree" provide an abundance of specific principles and examples as well as many more unanswered questions and lines for exploration.

While Alexander is fascinated with physical form, his approach begins with an interactive process working with clients to understand their most fundamental needs. Profoundly respectful of the ideas of clients, Alexander's projects incorporate rammed earth and chicken wire into housing for Mexicali slum dwellers and Zen architectural details into a Japanese school. He and his followers seek architecture which is "alive"; architecture that possesses "the quality without a name."

Consider the relevance of J. B. Jackson's description of how the informal vernacular architecture of small U. S. towns meets human needs to Alexander's conviction that built environments that grow organically contain important lessons for planners. Alexander shares architectural critic Jane Jacobs's love of apparently chaotic, jumbled urban neighborhoods. Like Jacobs he sees a complex order and rationality behind an apparently disorderly facade. Consider Alexander's concept of a semi-lattice structure in relation to Jacobs's argument for designing streets to provide play space for children, security, and areas for human interaction as well as space for cars to drive. A casual observer might consider the resulting street a confused and disorderly one. She might not see how it meets multiple, complex human needs. Alexander would like to help architects and planners design streets which achieve the positive qualities of lively streets in New York's Greenwich Village or Boston's West End before urban renewal tidied up (and deadened) the streetscape. Note also the similarity to British architect/planner Raymond Unwin's respect for natural cities and for urban forms shaped by the ideas of their residents.

Alexander's theories are developed in a series of books published by Oxford University Press in New York: *The Oregon Experiment* (1975), *A Pattern Language* (1977), *The Timeless Way of Building* (1979), *The Linz Cafe* (1981), *The Production of Houses* (1985), and *A New Theory of Urban Design* (1987). An overview of his work by Ingrid F. King is "Christopher Alexander and Contemporary Architecture" in *Architecture and Urbanism* (August 1993).

Words and phrases

1. incorporate into 结合/incorporate with

2. psychological *adj.* 心理(上)的/spiritual 精神上的
3. built environment 建成环境
4. break with 断交, 决裂
5. self-proclaimed *adj.* 自称的
6. iconoclast *n.* 反偶像者, 提倡打破旧习的人
7. single out 挑选(出)
8. megastructure *n.* 巨型结构
9. sterility *n.* 贫乏
10. decipher *v.* 解码, 破解/decode
11. paradigm *n.* 范例, 范型
12. discretely *adv.* 分离的
13. zone *n.* 分区
14. overlap *v.* 重叠, 交迭/superimpose
15. Zen 禅(佛教)
16. metaphor *n.* 隐喻
17. rammed earth 夯土
18. vernacular *adj.* 本土的, 本国的, 地方的
19. renewal *n.* 更新/renovation/revitalization

Section 2

Extensive Reading

Paolo Soleri (Figure1-1)

Born in Turin, Italy on June 21, 1919, Paolo Soleri was awarded his Ph. D. with highest honors in architecture from the Torino Polytechnico in 1946. He came to the United States in 1947 and spent a year-and-a-half in fellowship with Frank Lloyd Wright at Taliesin West in Arizona, and at Taliesin East in Wisconsin. During this time, he gained international recognition for a bridge design displayed at the Museum of Modern Art and published in *The Architecture of Bridges* by Elizabeth Mock.

He returned to Italy in 1950 where he was commissioned to build a large ceramics factory, "Ceramica Artistica Solimene." The processes he became familiar with in the ceramics industry led to his award-winning designs of ceramic and bronze wind bells and silt cast architectural structures. For over 30 years, the proceeds from the wind bells have provided funds for construction to test his theoretical work.



Figure1-1 Paolo Soleri

In 1956 he settled in Scottsdale, Arizona, with his late wife, Colly, and their two daughters. Dr. and Mrs. Soleri made a life-long commitment to research and experimentation in urban planning, establishing the Cosanti Foundation, a not-for-profit educational foundation.

The Foundation's major project is Arcosanti, a prototype town for 5000 people designed by Soleri, under construction since 1970. Located at Cordes Junction, in central Arizona, the project is based on Soleri's concept of "Arcology," architecture coherent with ecology. Arcology advocates cities designed to maximize the interaction and accessibility associated with an urban environment; minimize the use of energy, raw materials and land, reducing waste and environmental pollution; and allow interaction with the surrounding natural environment.

A landmark exhibition, "The Architectural Visions of Paolo Soleri," organized in 1970 by the Corcoran Gallery of Art in Washington, DC, traveled extensively in the U. S. and Canada, breaking records for attendance. "Two Suns Arcology, A Concept for Future Cities" opened at the Xerox Square Center in Rochester, New York, in 1976. In 1989 "Paolo Soleri Habitats: Ecologic Minutiae," and exhibition of arcologies, space habitats and bridges, was presented at the New York Academy of Sciences. Most recently, "Soleri's Cities, Architecture for the Planet Earth and Beyond" was featured at the Scottsdale Center for the Arts in Scottsdale, AZ. His work has been exhibited worldwide.

Soleri has received one fellowship from the Graham Foundation and two from the Guggenheim Foundation. He has been awarded three honorary doctorates, the American Institute of Architects Gold Medal for Craftmanship in 1963, the Gold Medal from the World Biennial of Architecture in Sofia, Bulgaria, in 1981, and the Silver Medal of the Academie' Architecture in Paris, 1984. Soleri is a distinguished lecturer in the College of Architecture at Arizona State University.

He has written six books and numerous essays and monographs. When he is not traveling on the international lecture circuit, Soleri divides his time between Cosanti, the original site for his research located in Scottsdale, and Arcosanti.

Resources for reference

<http://www.patternlanguage.com>

<http://www.arcosanti.org>

Section 3

Tips for Reading and Translation

General Principles for Translation 翻译的一般原则

19世纪末翻译家严复提出了“信、达、雅”，直到今天还常常被作为评价翻译工作是否到位的一般标准。

所谓“信”指的是翻译要忠实于原文。无论是英译汉还是汉译英，其最终目的是让读

者了解原文的意思。特别是对于专业英语的翻译，更是必须符合原意，不能有任何篡改。因此合格的翻译必须建立在充分理解原文的基础上，而且不但要以读懂原文的字面意思为基础，更要力求品味出原文内在的语气、倾向。

应该注意的是，追求翻译中的“信”，并不是不知变通的“硬译”、“死译”，要避免一味固守词对词、短语对短语、句子对句子、结构对结构的“对译”，而丝毫不考虑英汉两种语言在语言习惯和语法特征等方面的固有差异。特别是在汉译英的时候，最不好的习惯是在汉英词典中搜寻汉语词汇对应的英语词汇，并不加分析地直接套用。殊不知同样的汉语词汇由于上下文的不同，真正的含义往往大相径庭，而同样的英语词汇其汉译却常常是不一样的。例如，同样一个“保护”，在“环境保护”和“历史保护”中的英译就完全不同，同样一个“ambition”，可以翻译成“野心”，也可以翻译成“志向”，这样的例子也是不一而足。

所谓“达”通常是指翻译要通顺。英译汉和汉译英要达到“达”的要求，必须符合译文的语言习惯。例如，在英译汉时要体现“达”，就必须把英语原文翻译成合乎汉语规范和习惯的文字，也就是说译文必须是明白通畅的现代汉语。例如，有人将“His addition completed the list”翻译成“他的加入结束了名单”或“他的加入完成了名单”，十分别扭，根本不符合汉语的表达习惯。关于上句，如果翻译为“把他添上，名单就全了”不但容易看懂，读起来也顺口多了。

“信”、“达”、“雅”三个标准，从易到难。可以说“雅”就是翻译的最高要求和最高境界。所谓“雅”，就是要使译文流畅，有文采。要达到“雅”的标准，译者必须同时具备很高的英语和汉语修养。从建筑学专业英语的角度来看，翻译的最基本要求是“信”和“达”，即力求准确、流畅。

Unit 02

Section 1

Intensive Reading

A City Is Not a Tree

Christopher Alexander

Part II

A City Is Not a Tree

The tree of my title is not a green tree with leaves. It is the name for a pattern of thought. The semi-lattice is the name for another, more complex, pattern of thought.

In order to relate these abstract patterns to the nature of the city, I must first make a simple distinction. I want to call those cities which have arisen more or less spontaneously over many, many years natural cities. And I shall call those cities and parts of cities which have been deliberately created by designers and planners artificial cities. Siena, Liverpool, Kyoto, Manhattan are examples of natural cities. Levittown, Chandigarh, and the British New Towns are examples of artificial cities.

It is more and more widely recognized today that there is some essential ingredient missing from artificial cities. When compared with ancient cities that have acquired the patina of life, our modern attempts to create cities artificial are, from a human point of view, entirely unsuccessful.

Architects themselves admit more and more freely that they really like living in old buildings more than new ones. The non-art-loving public at large, instead of being grateful to architects for what they do, regards the onset of modern buildings and modern cities everywhere as an inevitable, rather sad piece of the larger fact that the world is going to the dogs.

It is much too easy to say that these opinions represent only people's unwillingness to forget the past, and their determination to be traditional. For myself, I trust this conservatism. Americans